

SIXTH SESSION,
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SIXIÈME SESSION,
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 4

PROJET DE LOI N^o 4

NORTHWEST TERRITORIES
HYDRO CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HYDRO
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
March 13, 2007	March 14, 2007	March 14, 2007	May 15, 2007	David Ramsay	May 16, 2007	May 17, 2007	May 17, 2007

Anthony Whitford
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

Summary

This Bill establishes the Northwest Territories Hydro Corporation, and provides that the Corporation owns the common shares of the Northwest Territories Power Corporation, and has the same Board of Directors, chairperson, vice-chairperson and president as the Northwest Territories Power Corporation. The objects of the Northwest Territories Hydro Corporation relate generally to the generation, supply and sale of electricity in the Northwest Territories, with one object pertaining specifically to the Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility on the Taltson River.

Consequential amendments are made to the *Financial Administration Act*, *Northwest Territories Power Corporation Act*, *Public Service Act* and *Public Utilities Act*.

Résumé

Le présent projet de loi constitue la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest. Il prévoit que la Société détient les actions ordinaires de la Société d'énergie des Territoires du Nord-ouest, et qu'elle a le même conseil d'administration, les mêmes président et vice-président du conseil et le même président que cette dernière. La mission de la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest porte d'une façon générale sur la production, la fourniture et la vente d'énergie aux Territoires du Nord-Ouest et, notamment, sur l'installation hydroélectrique de Twin Gorges, sur la rivière Talston.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à la *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest*, à la *Loi sur la fonction publique* et à la *Loi sur les entreprises de service public*.

**NORTHWEST TERRITORIES
HYDRO CORPORATION ACT**

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
<i>Public Utilities Act</i>	2
Paramountcy	3

**NORTHWEST TERRITORIES
HYDRO CORPORATION**

Establishment of Corporation	4
Agent	
Objects of Corporation	5
Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility	
Subsidiaries	
Natural person	6
Act contrary to objects	7
Board of Directors	8
Directors	
Chairperson and vice-chairperson	
Powers and duties of Board	9
Executive Council direction	
Duties of vice-chairperson	10
Absence of chairperson	
Honorarium and expenses	11
Fixing of honorarium and expenses	
Bylaws	12
Quorum	
President	13
Remuneration	
Chief executive officer	14
Duties	
Liability	15
Indemnity	
Signing of indemnity	
<i>Conflict of Interest Act</i>	16
Duties of Corporation	17

**FINANCIAL POWERS
OF CORPORATION**

Borrowing	18
Limit on borrowing	
Subsidiary debt	
Issuing of securities	19
Northwest Territories Power Corporation	
Subsidiary borrowing	20
Government guarantee	21

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HYDRO
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions
<i>Loi sur les entreprises de service public</i>
Primauté

**SOCIÉTÉ D'HYDRO DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

(1) Constitution
(2) Mandataire
(1) Mission de la Société
(2) Installation hydroélectrique de Twin Gorges
(3) Filiales
Assimilation
Actes contraires à la mission de la Société
(1) Conseil d'administration
(2) Administrateurs
(3) Président et vice-président du conseil
(1) Attributions du conseil
(2) Directives du Conseil exécutif
(1) Attributions du vice-président du conseil
(2) Absence du président du conseil
(1) Rémunération et frais
(2) Fixation
(1) Règlements administratifs
(2) Quorum
(1) Président
(2) Rémunération
(1) Premier dirigeant
(2) Attributions
(1) Immunité
(2) Indemnisation
(3) Signature
<i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Obligations

**POUVOIRS FINANCIERS DE
LA SOCIÉTÉ**

(1) Emprunts
(2) Plafond du pouvoir d'emprunt
(3) Dette d'une filiale
(1) Émission de titres
(2) Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest
Emprunt de la filiale
Garantie du gouvernement

Government contribution	22	(1)	Contribution
Loan		(2)	Prêts
Investment		(3)	Investissement
Dividends	23		Dividende
Reimbursement of Government costs	24		Remboursement des frais
Accounts in financial institutions	25	(1)	Comptes
Administration		(2)	Administration
Investment of money	26		Placements
Write-off	27	(1)	Radiation
Restriction		(2)	Limitations
Fiscal year	28		Exercice
Auditor	29	(1)	Vérificateur
Audit		(2)	Vérification
Report		(3)	Rapport du vérificateur
Powers of auditor		(4)	Pouvoirs du vérificateur
Annual report	30	(1)	Rapport annuel
Tabling of annual report		(2)	Dépôt du rapport

TAXATION

Definition of "improvements"	31	(1)	Définition de «amélioration»
Exemption from taxation		(2)	Exemption
Grants		(3)	Redevances
Petroleum products tax		(4)	Taxes sur les produits pétroliers

REGULATIONS

Regulations	32		
-------------	----	--	--

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Financial Administration Act</i>	33		
<i>Northwest Territories Power Corporation Act</i>	34		
<i>Public Service Act</i>	35		
<i>Public Utilities Act</i>	36		

COMMENCEMENT

Coming into force	37		
-------------------	----	--	--

TAXATION

(1)	Définition de «amélioration»
(2)	Exemption
(3)	Redevances
(4)	Taxes sur les produits pétroliers

RÈGLEMENTS

Règlements	
------------	--

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	
<i>Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest</i>	
<i>Loi sur la fonction publique</i>	
<i>Loi sur les entreprises de service public</i>	

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur	
-------------------	--

BILL 4

NORTHWEST TERRITORIES
HYDRO CORPORATION ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Board" means the Board of Directors of the Corporation designated by subsection 8(1); (<i>conseil</i>)</p> <p>"Corporation" means the Northwest Territories Hydro Corporation established by subsection 4(1); (<i>Société</i>)</p> <p>"subsidiary of the Corporation" means a corporation in which the Corporation owns, directly or indirectly, a controlling interest. (<i>filiale de la Société</i>)</p>
<i>Public Utilities Act</i>	<p>2. Except as otherwise provided, the <i>Public Utilities Act</i> applies to the Corporation.</p>
Paramourncy	<p>3. Where there is a conflict or an inconsistency between this Act and the <i>Public Utilities Act</i> or any other enactment, this Act shall prevail to the extent of the conflict or inconsistency.</p>

NORTHWEST TERRITORIES
HYDRO CORPORATION

Establishment of Corporation	<p>4. (1) A corporation called the Northwest Territories Hydro Corporation is established.</p>
Agent	<p>(2) The Corporation is an agent of the Government of the Northwest Territories.</p>
Objects of Corporation	<p>5. (1) The objects of the Corporation are</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to generate, transform, transmit, distribute, deliver, sell and supply electricity on a safe, economic, efficient and reliable basis; (b) to undertake programs to conserve electricity; (c) to ensure a continuous supply of electricity adequate for the needs and future development of the Northwest Territories; and

PROJET DE LOI N° 4

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HYDRO
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«conseil» Le conseil d'administration constitué par le paragraphe 8(1). (<i>Board</i>)</p> <p>«filiale de la Société» Une société dans laquelle la Société détient, directement ou indirectement, une participation majoritaire. (<i>subsidiary of the Corporation</i>)</p> <p>«Société» La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, constituée par le paragraphe 4(1). (<i>Corporation</i>)</p>
<i>Loi sur les entreprises de service public</i>	<p>2. Sauf disposition contraire, la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> s'applique à la Société.</p>
Primauté	<p>3. En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> ou tout autre texte, la présente loi a préséance.</p>

SOCIÉTÉ D'HYDRO DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Constitution	<p>4. (1) Est constituée la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, dotée de la personnalité morale.</p>
Mandataire	<p>(2) La Société est mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>
Mission de la Société	<p>5. (1) La Société a pour mission :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de produire, de transformer, de transmettre, de distribuer, de livrer, de vendre et de fournir de l'énergie d'une façon sûre, économique, efficiente et fiable; b) d'entreprendre des programmes de conservation de l'énergie; c) de veiller à ce qu'il y ait un approvisionnement en énergie constant, capable de favoriser le développement

	(d) to undertake any other activity authorized by the Executive Council.	des territoires et de répondre à leurs besoins; d) d'entreprendre toute autre activité autorisée par le Conseil exécutif.	
Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility	(2) In addition to the objects referred to in subsection (1), it is an object of the Corporation to facilitate the expansion of, addition to or replacement of the Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility on the Taltson River, and to participate in the supply and sale of electricity generated by that Facility.	(2) Outre la mission énoncée au paragraphe (1), la Société a pour mission de faciliter l'agrandissement ou le remplacement de l'installation hydroélectrique de Twin Gorges, sur la rivière Talston, et de participer à la fourniture et à la vente de l'énergie produite à cette installation.	Installation hydroélectrique de Twin Gorges
Subsidiaries	(3) The Corporation may, with the approval of the Executive Council, establish one or more subsidiaries of the Corporation to carry out its objects.	(3) La Société peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, établir une ou plusieurs filiales pour réaliser sa mission.	Filiales
Natural person	6. Subject to this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Société est assimilée à une personne physique.	Assimilation
Act contrary to objects	7. No act of the Corporation, including any transfer of property to or by the Corporation, is invalid or void by reason only that the act or transfer is contrary to the objects of the Corporation.	7. Le seul fait qu'un acte accompli par la Société, y compris un transfert de biens, soit contraire à sa mission n'a pas pour effet de le rendre nul ou invalide.	Actes contraires à la mission de la Société
Board of Directors	8. (1) The Board of Directors of the Northwest Territories Power Corporation is designated, for all purposes of this Act, as the Board of Directors of the Northwest Territories Hydro Corporation.	8. (1) Aux fins de la présente loi, le conseil d'administration de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest constitue le conseil d'administration de la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest.	Conseil d'administration
Directors	(2) For greater certainty, the directors of the Northwest Territories Power Corporation are the directors of the Northwest Territories Hydro Corporation.	(2) Il est entendu que les administrateurs de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest sont les administrateurs de la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest.	Administrateurs
Chairperson and vice-chairperson	(3) The chairperson and vice-chairperson of the Board of Directors of the Northwest Territories Power Corporation are designated, for all purposes of this Act, as the chairperson and vice-chairperson of the Board of Directors of the Northwest Territories Hydro Corporation.	(3) Aux fins de la présente loi, le président et le vice-président du conseil d'administration de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest sont nommés président et vice-président du conseil d'administration de la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest.	Président et vice-président du conseil
Powers and duties of Board	9. (1) The Board shall direct the business of the Corporation, and may for that purpose exercise the powers and perform the duties of the Corporation under this Act and the regulations.	9. (1) Le conseil dirige les affaires de la Société et, à cette fin, il peut exercer les attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à la Société.	Attributions du conseil
Executive Council direction	(2) The Board, in exercising its powers and performing its duties, and in exercising the powers and performing the duties of the Corporation under this Act and the regulations, shall act in accordance with the directions and policy guidelines that may from time to time be issued or established by the Executive Council.	(2) Dans l'exercice de ses attributions et de celles que confèrent à la Société la présente loi et ses règlements, le conseil est tenu de suivre les directives et les lignes directrices que peut donner ou formuler le Conseil exécutif.	Directives du Conseil exécutif

Duties of vice-chairperson	10. (1) The chairperson may delegate to the vice-chairperson the powers and duties given to the chairperson under this Act and the regulations.	10. (1) Le président du conseil peut déléguer au vice-président du conseil les attributions que la présente loi et ses règlements confient au président du conseil.	Attributions du vice-président du conseil
Absence of chairperson	(2) If the chairperson is absent or is unable to act, the vice-chairperson shall perform the duties and exercise the powers of the chairperson.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le vice-président du conseil assume la présidence du conseil.	Absence du président du conseil
Honorarium and expenses	11. (1) A director shall be paid an honorarium if he or she is not a member of the public service as defined in the <i>Public Service Act</i> , and shall be reimbursed for expenses.	11. (1) Les administrateurs ont droit à une rémunération s'ils ne sont pas fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et au remboursement de leurs frais.	Rémunération et frais
Fixing of honorarium and expenses	(2) The Minister shall fix the honorarium and establish or adopt rates for the reimbursement of expenses referred to in subsection (1).	(2) Le ministre fixe la rémunération et établit ou adopte les taux de remboursement des dépenses mentionnés au paragraphe (1).	Fixation
Bylaws	12. (1) The Board may make bylaws to govern its proceedings and to provide generally for the conduct of the business of the Corporation.	12. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir sa procédure et, de façon générale, la gestion des affaires de la Société.	Règlements administratifs
Quorum	(2) A majority of the directors then holding office constitute a quorum.	(2) La majorité des administrateurs du conseil en fonction constitue le quorum.	Quorum
President	13. (1) The president of the Northwest Territories Power Corporation is designated, for all purposes of this Act, as the president of the Northwest Territories Hydro Corporation.	13. (1) Aux fins de la présente loi, le président de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest est nommé président de la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest.	Président
Remuneration	(2) The Minister shall, on the recommendation of the Board, fix the remuneration and other terms and conditions of employment of the president.	(2) Le ministre fixe, sur recommandation du conseil, la rémunération et les conditions de travail du président.	Rémunération
Chief executive officer	14. (1) The president designated by section 13 shall serve as chief executive officer of the Corporation.	14. (1) Le président nommé en vertu de l'article 13 est le premier dirigeant de la Société.	Premier dirigeant
Duties	(2) The chief executive officer shall supervise, manage and direct the business of the Corporation in accordance with the direction of the Board.	(2) Le premier dirigeant assume la gestion et la direction des affaires de la Société, en conformité avec les instructions du conseil.	Attributions
Liability	15. (1) No proceedings lie against the president, a director, an employee or any person acting for or on behalf of the Corporation, the Board, the president or a director under this Act or the regulations, for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by an enactment.	15. (1) Le président, les administrateurs, les membres du personnel et toute autre personne agissant, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, pour la Société, le conseil, le président ou un administrateur bénéficient de l'immunité à l'égard de tout acte ou omission qu'ils ont accompli ou commis de bonne foi et qu'ils croyaient raisonnablement requis ou autorisé par un texte.	Immunité
Indemnity	(2) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation, with the approval of the Minister, may make an indemnity on behalf of a person referred to in subsection (1) for all claims, losses, costs, charges and expenses incurred by the person in proceedings to which the person is made a party by reason of holding a position with the Corporation or	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut, avec l'approbation du ministre, indemniser une personne visée au paragraphe (1) à l'égard de toutes les demandes, pertes, coûts, charges et frais engagés par cette personne dans une instance à laquelle elle est partie en raison de sa qualité de responsable au sein de la	Indemnisation

	for any act or omission referred to in subsection (1).	Société ou pour un acte ou une omission visé au paragraphe (1).	
Signing of indemnity	(3) The chairperson may execute a document evidencing an indemnity on behalf of the Corporation.	(3) Le président du conseil peut signer un document constatant l'indemnisation effectuée pour le compte de la Société.	Signature
Conflict of Interest Act	16. The <i>Conflict of Interest Act</i> applies to the directors and the president.	16. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> s'applique aux administrateurs et au président.	<i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Duties of Corporation	17. The Corporation shall (a) prepare annual operating and capital budgets; and (b) provide to the Minister any information he or she requests within the time specified.	17. La Société : a) prépare des budgets annuels de fonctionnement et des investissements; b) remet au ministre, dans le délai imparti, les renseignements qu'il demande.	Obligations
	FINANCIAL POWERS OF CORPORATION	POUVOIRS FINANCIERS DE LA SOCIÉTÉ	
Borrowing	18. (1) Subject to the <i>Northwest Territories Act</i> and the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation may borrow for the purposes of the Corporation.	18. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> et de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut, à ses fins, faire des emprunts.	Emprunts
Limit on borrowing	(2) The outstanding principal of amounts borrowed under subsection (1) shall not at any time exceed \$5,000,000.	(2) Le capital impayé des sommes empruntées au titre du paragraphe (1) ne peut en aucun cas excéder 5 000 000 \$.	Plafond du pouvoir d'emprunt
Subsidiary debt	(3) For greater certainty, the limit set out in subsection (2) does not include any debt of subsidiaries of the Corporation.	(3) Il est entendu que le plafond visé au paragraphe (2) n'inclut pas toute dette d'une filiale de la Société.	Dette d'une filiale
Issuing of securities	19. (1) The Corporation may, subject to Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> , (a) issue bonds, debentures or other securities of the Corporation for the purpose of borrowing money; (b) determine the amount of a security referred to in paragraph (a) to be issued and the rights, privileges and conditions of the security; (c) sell, charge, pledge, mortgage or otherwise deal with any securities referred to in paragraph (a) as collateral securities; and (d) secure any borrowing or liability of the Corporation by charge, pledge or mortgage of all or any currently owned or subsequently acquired real or personal property of the Corporation.	19. (1) Sous réserve de la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut : a) émettre des obligations, débetures ou autres titres d'emprunt; b) fixer la valeur de ces titres et les droits, avantages et conditions qui s'y rattachent; c) faire toute opération requise sur ces titres en tant que biens donnés en garantie, et notamment les vendre, les grever, les nantir ou les hypothéquer; d) garantir ses emprunts ou ses dettes en grevant, nantissant ou hypothéquant tout ou partie de ses biens, mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs.	Émission de titres

Northwest Territories Power Corporation	(2) Notwithstanding subsection (1), the Corporation shall not, without the express direction of the Executive Council, sell, charge, pledge, mortgage or otherwise deal with any shares, assets or securities of the Northwest Territories Power Corporation or of its subsidiaries.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), et sans avoir obtenu de directive expresse du Conseil exécutif, la Société ne doit faire aucune opération sur les actions, éléments d'actif ou titres de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest ou de l'une de ses filiales, et notamment les vendre, les grever, les nantir ou les hypothéquer	Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest
Subsidiary borrowing	20. A subsidiary of the Corporation shall not, without the approval of the Financial Management Board, borrow any money if the amounts borrowed would be accounted for as debt of the Government of the Northwest Territories that is restricted by the limit approved by the Governor in Council pursuant to subsection 20(2) of the <i>Northwest Territories Act</i> .	20. Une filiale de la Société, sans avoir obtenu l'approbation du Conseil de gestion financière, n'emprunte aucune somme qui serait comptabilisée en tant que dette du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest assujettie au plafond approuvé par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 20(2) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-ouest</i> .	Emprunt de la filiale
Government guarantee	21. The Government of the Northwest Territories may, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , guarantee repayment of principal and interest in respect of any money borrowed by the Corporation or a subsidiary of the Corporation, and the principal, interest and any premiums payable in respect of any bonds, debentures or other securities issued by the Corporation or a subsidiary of the Corporation.	21. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , garantir le remboursement du capital emprunté, intérêts compris, par la Société ou par une filiale de celle-ci, et le capital, intérêts et primes compris, des obligations, débetures ou autres titres émis par la Société ou par une filiale de celle-ci.	Garantie du gouvernement
Government contribution	22. (1) The Government of the Northwest Territories may make a contribution to the Corporation or a subsidiary of the Corporation out of money appropriated for that purpose.	22. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut faire à la Société ou à une filiale de celle-ci une contribution prélevée sur les crédits affectés à cette fin.	Contribution
Loan	(2) Notwithstanding section 58 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Government of the Northwest Territories may, from time to time, make a loan to the Corporation or a subsidiary of the Corporation.	(2) Par dérogation à l'article 58 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut consentir des prêts à la Société ou à une filiale de celle-ci.	Prêts
Investment	(3) Notwithstanding section 57 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Government of Northwest Territories may, from time to time, invest in the Corporation or a subsidiary of the Corporation.	(3) Par dérogation à l'article 57 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut investir dans la Société ou dans une filiale de celle-ci.	Investissement
Dividends	23. Subject to the <i>Public Utilities Act</i> and to the direction of the Executive Council, the Corporation shall, from time to time, declare dividends.	23. Sous réserve de la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> et des directives du Conseil exécutif, la Société déclare, à l'occasion, un dividende.	Dividende
Reimbursement of Government costs	24. The Corporation shall reimburse the Government of the Northwest Territories for any cost incurred by the Government in relation to the Corporation if the Corporation and the Government have previously agreed to the incurring of that cost.	24. Si la Société et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se sont entendus pour que des frais soient engagés à l'égard de la Société, cette dernière rembourse ses frais au gouvernement.	Remboursement des frais
Accounts in financial institutions	25. (1) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation may maintain in its own name one or more accounts in one or more financial institutions.	25. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut tenir en son nom un ou plusieurs comptes dans un ou plusieurs établissements financiers.	Comptes

Adminis- tration	(2) The Corporation shall administer any accounts established under subsection (1).	(2) La Société administre les comptes tenus en application du paragraphe (1).	Adminis- tration
Investment of money	26. Notwithstanding subsection 81(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation may, in addition to investing in the securities and other investment instruments referred to in subsection 81(1) of that Act, invest in any other securities and investment instruments that it determines to be prudent.	26. Par dérogation au paragraphe 81(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut, en plus d'investir dans les valeurs et autres titres de placement mentionnés au paragraphe 81(1) de cette Loi, investir dans toute autre valeur ou tout titre de placement qui, selon elle, représente un investissement prudent.	Placements
Write-off	27. (1) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation may write off (a) a debt or obligation owed to the Corporation where the debt or obligation does not exceed \$20,000 and any other asset where the amount of the asset to be written off does not exceed \$100,000; and (b) with the approval of the Financial Management Board, any debt, obligation or asset that exceeds the amounts set out in paragraph (a).	27. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut radier : a) les créances ou obligations d'un montant maximal de 20 000 \$ et tout autre élément d'actif dont la valeur ne dépasse pas 100 000 \$; b) avec l'approbation du Conseil de gestion financière, les créances, obligations ou éléments d'actif dont la valeur dépasse les montants indiqués à l'alinéa a).	Radiation
Restriction	(2) The Corporation shall not write off an asset, debt or obligation unless it considers the asset, debt or obligation to be unusable, unrealizable or uncollectible.	(2) La Société ne peut radier un élément d'actif, une créance ou une obligation que si elle estime que l'élément d'actif, la créance ou l'obligation est inutilisable, irréalisable ou non recouvrable.	Limitations
Fiscal year	28. The fiscal year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.	28. L'exercice de la Société s'étend du 1 ^{er} avril au 31 mars suivant.	Exercice
Auditor	29. (1) The Auditor General is the auditor of the Corporation.	29. (1) Le vérificateur général est le vérificateur de la Société.	Vérificateur
Audit	(2) The accounts of the Corporation must be audited annually.	(2) Les comptes de la Société doivent être vérifiés annuellement.	Vérification
Report	(3) The auditor shall report annually to the Minister and the Board on the results of his or her examination of the accounts and financial statements of the Corporation, and the report must state whether, in the auditor's opinion, (a) the financial statements present fairly the financial position at the end of the fiscal year and results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with generally accepted accounting principles, (b) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and (c) the transactions reviewed by the auditor are in accordance with	(3) Le vérificateur présente annuellement au ministre et au conseil un rapport portant sur les résultats de la vérification des comptes et des états financiers de la Société et signale tout point relevant de sa compétence qu'il estime devoir être porté à la connaissance de l'Assemblée législative; le rapport indique, en outre, si, de l'avis du vérificateur : a) les états financiers reflètent fidèlement la situation financière à la clôture de l'exercice, les résultats d'exploitation et l'évolution de la situation financière au cours de cet exercice, et ont été dressés en conformité avec les principes comptables généralement reconnus; b) les livres comptables ont été bien tenus et les états financiers correspondent aux	Rapport du vérificateur

- (i) this Act and the regulations,
- (ii) the *Financial Administration Act* and any regulations made under it,
- (iii) the bylaws of the Corporation, and
- (iv) any directives issued to the Corporation pursuant to this Act or the *Financial Administration Act*,

and the auditor shall call attention to any other matter falling within the scope of his or her examination that, in his or her opinion, should be brought to the attention of the Legislative Assembly.

- livres;
- c) les opérations vérifiées respectent :
 - (i) la présente loi et ses règlements,
 - (ii) la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ses règlements,
 - (iii) les règlements administratifs de la Société,
 - (iv) les directives données à la Société en conformité avec la présente loi ou la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Powers of auditor	<p>(4) The auditor may require the officers and employees of the Corporation</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to produce all records and accounts kept in respect of the operation of the Corporation; and (b) to provide the information and explanations that the auditor considers necessary. 	<p>(4) Le vérificateur peut exiger que les dirigeants et les membres du personnel de la Société :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) produisent tous livres et comptes tenus relativement au fonctionnement de la Société; b) fournissent les renseignements et explications qu'il estime nécessaires. 	Pouvoirs du vérificateur
Annual report	<p>30. (1) The Corporation shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare and submit to the Minister an annual report on the preceding fiscal year in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>30. (1) La Société prépare et présente au ministre, dans les trois mois suivant la clôture de chaque exercice, un rapport annuel sur ses activités au cours de l'exercice en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Rapport annuel
Tabling of annual report	<p>(2) The Minister shall table a copy of the annual report before the Legislative Assembly at the first sitting following his or her receipt of the report.</p>	<p>(2) Le ministre dépose une copie du rapport annuel devant l'Assemblée législative à la première séance suivant sa réception.</p>	Dépôt du rapport
TAXATION			
Definition of "improvements"	<p>31. (1) In this section, "improvements" means a building fixed to land but does not include land, mobile units, pipelines, works and transmission lines, railways, personal property, fixtures, machinery, equipment, appliances or anything that is portable.</p>	<p>31. (1) Au présent article, «amélioration» s'entend d'un bâtiment fixé à un bien-fonds, à l'exclusion du bien-fonds, des unités mobiles, pipelines, ouvrages et lignes de transmission, chemins de fer, biens meubles, objets fixés à demeure, machines, équipements, appareils ou objets portables.</p>	Définition de «amélioration»
Exemption from taxation	<p>(2) Subject to subsections (3) and (4), the property of the Corporation is exempt from taxation.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les biens de la Société ne sont pas imposables.</p>	Exemption
Grants	<p>(3) The Corporation shall pay a grant in an amount equal to the property taxes on assessed lands and improvements of the Corporation to a municipal taxing authority or to the Government of the Northwest Territories, if the land and improvements are in the general taxation area.</p>	<p>(3) La Société verse une redevance, dont le montant est égal aux impôts fonciers sur ses biens-fonds et améliorations évalués, à une administration fiscale municipale ou au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, si le bien-fonds et les améliorations se trouvent dans une zone d'imposition générale.</p>	Redevances
Petroleum products tax	<p>(4) The Corporation is liable for the payment of taxes imposed under the <i>Petroleum Products Tax Act</i>.</p>	<p>(4) La Société est tenue au paiement des taxes prélevées au titre de la <i>Loi de la taxe sur les produits pétroliers</i>.</p>	Taxes sur les produits pétroliers

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

32. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) respecting the capital structure of the Corporation;
- (b) respecting accounting practices and principles applicable to the Corporation; and
- (c) as may be necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

32. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) préciser la structure du capital de la Société;
- b) préciser les pratiques et les principes comptables applicables à la Société;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

33. The following is added after item 4 of Schedule B to the *Financial Administration Act*:

33. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après le numéro 4 de l'annexe B, de ce qui suit :

5. The Northwest Territories Hydro Corporation established by the *Northwest Territories Hydro Corporation Act*.

5. La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, constituée par la *Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest*.

Northwest Territories Power Corporation Act

Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest

34. (1) The *Northwest Territories Power Corporation Act* is amended by this section.

34. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest*.

(2) The following is added after subsection 4(2):

(2) Cette même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 4(2), de ce qui suit :

Common shares

(3) The common shares of the Corporation are owned by the Northwest Territories Hydro Corporation.

(3) La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest détient les actions ordinaires de la Société;

Actions ordinaires

Preferred shares

(4) Preferred shares of any class that may be established under the regulations are owned by the Government of the Northwest Territories.

(4) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest détient les actions privilégiées de toutes catégories qui peuvent être créées en vertu des règlements.

Actions privilégiées

(3) The following is added after section 27:

(3) Cette même loi est modifiée par insertion, après l'article 27, de ce qui suit :

Dividends on common shares

28. Subject to the *Public Utilities Act* and to the direction of the Executive Council, the Corporation shall, from time to time, declare dividends on the common shares.

28. Sous réserve de la *Loi sur les entreprises de service public* et des directives du Conseil exécutif, la Société déclare, à l'occasion, un dividende sur les actions ordinaires.

Dividendes sur les actions ordinaires

(4) Subsection 29(1) is amended by
(a) striking out "Subject to" and substituting "Notwithstanding subsection 4(4) of this Act but subject to"; and

(4) Le paragraphe 29(1) est modifié par :
a) suppression de «Sous réserve de» et par substitution de «Par dérogation au paragraphe 4(4) de la présente loi mais sous réserve de»;

(b) **adding** "on any class of preferred shares that may be established under the regulations" **after** "dividends".

b) **suppression de** «peut déclarer un dividende» **et par substitution de** «déclare, à l'occasion, un dividende sur toute catégorie d'actions privilégiées qui peut être créée en vertu des règlements».

(5) **Subsection 29(2) is amended by striking out** "dividends on the common shares" **and substituting** "dividends declared under subsection (1)".

(5) **Le paragraphe 29(2) est modifié par suppression de** «le dividende sur les actions ordinaires» **et par substitution de** «le dividende déclaré en vertu du paragraphe (1)».

(6) **Section 39 is repealed and the following is substituted:**

(6) **L'article 39 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Regulations

39. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) respecting the capital structure of the Corporation;
- (b) respecting accounting practices and principles applicable to the Corporation; and
- (c) as may be necessary for carrying out the provisions of this Act.

Public Service Act

35. The following is added after paragraph (b) of Schedule B to the *Public Service Act*:

(c) the Northwest Territories Hydro Corporation established by the *Northwest Territories Hydro Corporation Act*;

Public Utilities Act

36. The following is added after section 2 of the *Public Utilities Act*:

Application to Taltson River Facility

2.1. (1) This Act shall apply to the supply and sale of energy generated by the Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility on the Taltson River and any expansion of, addition to or replacement of that Facility, and distributed to customers in and near Enterprise, Fort Resolution, Fort Smith, Hay River and the Hay River Reserve.

Exception

(2) This Act shall not apply to the supply and sale of energy generated by the Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility on the Taltson River and any expansion of, addition to or replacement of that Facility, and distributed to customers over transmission lines that have not been constructed on

Règlements

39. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

- a) préciser la structure du capital de la Société;
- b) préciser les pratiques et les principes comptables applicables à la Société;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Loi sur la fonction publique

35. La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion, après l'alinéa b) de l'annexe B, de ce qui suit :

c) La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, constituée par la *Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest*.

Loi sur les entreprises de service public

36. La *Loi sur les entreprises de service public* est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 (1) La présente loi s'applique à la fourniture et à la vente d'énergie produite par l'installation hydroélectrique de Twin Gorges, sur la rivière Taltson, et par tout agrandissement ou remplacement de cette installation, et distribuée aux clients d'Enterprise, de Fort Resolution, de Fort Smith, de Hay River et de la réserve de Hay River, et des environs.

Application à l'installation de la rivière Taltson

(2) La présente loi ne s'applique pas à la fourniture ni à la vente d'énergie produite par l'installation hydroélectrique de Twin Gorges, sur la rivière Taltson, et par tout agrandissement ou remplacement de cette installation, et distribuée aux clients le long de lignes de transmission qui ne sont

Exception

the day this section comes into force, unless those lines connect with and branch off transmission lines that had been constructed before that day.

pas construites à la date d'entrée en vigueur du présent article, sauf si ces lignes de transmission se raccordent à des lignes de transmission existantes avant cette date.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

37. This Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

37. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur